

Edizione
in lingua italiana

Comunicazioni ed informazioni

Numero d'informazione

Sommario

Pagina

Atti adottati a norma del titolo VI del trattato sull'Unione europea

1999/C 202/01

Protocollo di modifica della convenzione del 23 luglio 1990 relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate 1

(Atti adottati a norma del titolo VI del trattato sull'Unione europea)

PROTOCOLLO

di modifica della convenzione del 23 luglio 1990 relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate

(1999/C 202/01)

LE ALTE PARTI CONTRAENTI DEL TRATTATO CHE ISTITUISCE LA COMUNITÀ EUROPEA

DESIDEROSE di applicare l'articolo 239 del trattato che istituisce la Comunità europea, a norma del quale esse si sono impegnate ad avviare negoziati intesi a garantire, a favore dei loro cittadini, l'eliminazione delle doppie imposizioni

IN RIFERIMENTO alla convenzione del 23 luglio 1990⁽¹⁾ relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate (in seguito denominata «convenzione di arbitrato»),

IN RIFERIMENTO alla convenzione del 21 dicembre 1995 relativa all'adesione della Repubblica d'Austria, della Repubblica di Finlandia e del Regno di Svezia alla convenzione relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate⁽²⁾,

CONSIDERANDO che la convenzione di arbitrato è entrata in vigore il 1° gennaio 1995 ai sensi dell'articolo 18; che essa scadrà il 31 dicembre 1999, a meno che non sia prorogata,

HANNO DECISO di concludere il presente protocollo di modifica della convenzione di arbitrato e a tal fine hanno designato come plenipotenziari:

IL REGNO DEL BELGIO:

Sig. Jean-Jacques VISEUR
ministro delle Finanze;

IL REGNO DI DANIMARCA:

Sig.ra Marianne JELVED
ministro dell'Economia e ministro per la Cooperazione nordica;

LA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA:

Sig. Hans EICHEL
ministro federale delle Finanze

LA REPUBBLICA ELLENICA:

Sig. Yannis PAPANTONIOU
ministro dell'Economia;

IL REGNO DI SPAGNA:

Sig. Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO
segretario di Stato per l'Economia;

LA REPUBBLICA FRANCESE:

Sig. Dominique STRAUSS-KAHN
ministro dell'Economia, delle Finanze e dell'Industria;

⁽¹⁾ GU L 225 del 20.8.1990, pag. 10.

⁽²⁾ GU C 26 del 31.1.1996, pag. 1.

IRLANDA:

Sig. Charlie McCREEVY
ministro delle Finanze;

LA REPUBBLICA ITALIANA:

Sig. Vincenzo VISCO
ministro delle Finanze;

IL GRANDUCATO DEL LUSSEMBURGO:

Sig. Jean-Claude JUNCKER
primo ministro, «ministre d'État», ministro delle Finanze, ministro del Lavoro e dell'Occupazione;

IL REGNO DEI PAESI BASSI:

Sig. Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND
sottosegretario di Stato alle Finanze;

LA REPUBBLICA D'AUSTRIA:

Sig. Rudolf EDLINGER
ministro federale delle Finanze;

LA REPUBBLICA PORTOGHESE:

Sig. António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO
ministro delle Finanze;

LA REPUBBLICA DI FINLANDIA:

Sig. Sauli NIINISTÖ
ministro aggiunto al primo ministro, ministro delle Finanze;

IL REGNO DI SVEZIA:

Sig. Bosse RINGHOLM
ministro delle Finanze;

IL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD:

Sir Stephen WALL, K.C.M.G., L.V.O.
ambasciatore, rappresentante permanente del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord;

I QUALI, riuniti in sede di Consiglio, dopo aver scambiato i loro pieni poteri riconosciuti in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

Articolo 1

La convenzione del 23 luglio 1990 relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate viene modificata come segue:

L'articolo 20 viene redatto come segue:

«Articolo 20

La presente convenzione è stipulata per un periodo di cinque anni. Essa viene di volta in volta prorogata di altri cinque anni a meno che uno Stato contraente entro sei mesi dalla scadenza del periodo corrispondente non sollevi per iscritto obiezioni presso il segretario generale del Consiglio dell'Unione europea.»

Articolo 2

1. Il presente protocollo necessita la ratifica, l'accettazione o l'approvazione da parte degli Stati firmatari. Gli strumenti di ratifica, accettazione o approvazione vengono depositati presso il segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

2. Il segretario generale del Consiglio dell'Unione europea notifica agli Stati firmatari:

- a) il deposito di ogni strumento di ratifica, accettazione o approvazione;
- b) la data di entrata in vigore del presente protocollo.

Articolo 3

1. Il presente protocollo entra in vigore il primo giorno del terzo mese successivo al deposito dello strumento di ratifica, accettazione o approvazione da parte dello Stato firmatario che espleta per ultimo tale formalità.

2. Il presente protocollo prende effetto a decorrere del 1° gennaio 2000.

3. Il periodo che inizia il 1° gennaio 2000 e termina alla data di entrata in vigore del presente protocollo non viene preso in considerazione nel determinare se un caso è stato sot-

toposto entro il termine di cui all'articolo 6, paragrafo 1, della convenzione di arbitrato.

Articolo 4

Il presente protocollo, redatto in un unico esemplare nelle lingue danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi facenti tutti ugualmente fede, viene depositato negli archivi del segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea. Il segretario generale ne trasmette copia certificata conforme a ciascuno dei governi degli Stati firmatari.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios reunidos en el seno del Consejo suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires réunis au sein du Conseil ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de gevolmachtigden, in het kader van de Raad bijeen, hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

Em fé do que os plenipotenciários apuseram as suas assinaturas, no final do presente protocolo.

Tämän vakuudeksi täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis härpå har de befullmäktigade, församlade i rådet, undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την εικοστή πέμπτη Μαΐου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels, on the twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an gcúigiú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a naoi.

Fatto a Bruxelles, il venticinque maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, op vijftwintig mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

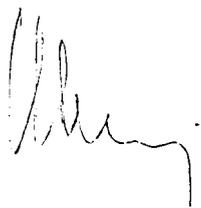
Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Utfärdat i Bryssel den tjugofemte maj nittonhundra nittionio.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Thar ceann na hÉireann

For Ireland



Per la Repubblica italiana



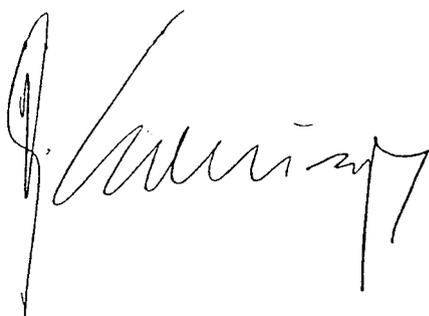
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a few stylized, overlapping strokes.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping initial 'F' followed by a long, horizontal, wavy line.

Für die Republik Österreich

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'K. K. K.' with a long vertical stroke on the left and a long vertical stroke on the right.

Pela República Portuguesa

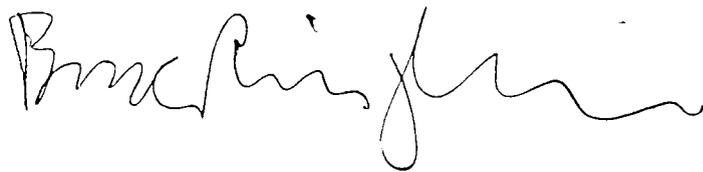
A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a long, sweeping horizontal stroke.

Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland

Handwritten signature in cursive script, appearing to read "Jari Hiltunen".

För Konungariket Sverige

Handwritten signature in cursive script, appearing to read "Björn Ringbom".

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Handwritten signature in cursive script, appearing to read "L. Shaw".

ATTO FINALE**della Conferenza dei rappresentanti dei governi degli Stati membri riuniti in sede di Consiglio il 25 maggio 1999**

I RAPPRESENTANTI DEI GOVERNI DEGLI STATI MEMBRI,

RIUNITI in sede di Consiglio il 25 maggio 1999,

RICORDANDO le conclusioni del 19 maggio 1998 in merito alla proroga della convenzione relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili delle imprese associate («convenzione di arbitrato») in cui avevano convenuto che la convenzione di arbitrato dovesse essere prorogata per un ulteriore termine di cinque anni a decorrere dalla data di scadenza e che al termine di tale periodo essa venisse automaticamente prorogata per successivi periodi quinquennali, a condizione che nessuna obiezione venisse sollevata dagli Stati contraenti,

HANNO CONVENUTO che è necessario prorogare detta convenzione di arbitrato per un ulteriore termine di cinque anni a decorrere dal 1° gennaio 2000;

HANNO PROCEDUTO alla firma del protocollo che modifica la convenzione del 23 luglio 1990 relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili delle imprese associate.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την εικοστή πέμπτη Μαΐου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels, on the twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an gcúigiú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a naoi.

Fatto a Bruxelles, il venticinque maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, op vijftwintig mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Utfärdat i Bryssel den tjugofemte maj nittonhundra nittionio.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



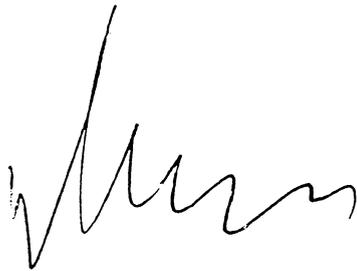
På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française

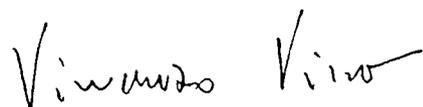


Thar ceann na hÉireann

For Ireland



Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland